

Programa del curso

Nombre: Traducción en francés IV	Requisitos: LM-0344
Sigla: LM-0345	Co-requisitos: Ninguno
Créditos: 3 créditos	Ciclo: VIII
Trabajo presencial: 3 horas semanales	Clasificación: Mixto
Trabajo extra clase: 6 horas semanales	Modalidad: 100% presencial

I. Descripción del curso

Se trata de un curso teórico-práctico de traducción y de introducción al interpretariado dirigido a los estudiantes de cuarto año de la carrera de Bachillerato de Francés. En este curso, se profundiza en el trabajo de ejercicios de aplicación complejos y especializados (traducción e interpretación de lengua de origen hacia lengua meta y viceversa). Asimismo, se ahonda sobre las técnicas y desafíos de la traducción e interpretación en el mundo laboral actual.

II. Objetivos específicos

El estudiante estará en la capacidad de:

1. Analizar la estructura y el discurso de algunos documentos oficiales.
2. Ejercitarse en la actividad de traducción de textos especializados (documentos administrativos, turismo, gastronomía...)
3. Iniciarse en la traducción de textos literarios.
4. Adquirir los conocimientos básicos de la interpretación -traducción oral-.
5. Enfatizar la ética profesional referida al papel de la persona traductora.
6. Ampliar el léxico según las diferentes temáticas estudiadas.

III. Contenidos

1. Reglamentación oficial que rige las actividades de las personas traductoras oficiales en Costa Rica, en el extranjero y en Organismos Internacionales.
2. La ética de/de la traductor/a en el ejercicio de sus atribuciones: el secreto profesional, la fidelidad hacia los documentos originales que deben ser traducidos, la obligación de no esconder información, el establecimiento de límites a la competencia profesional (lo que cada uno puede traducir), el cobro de honorarios etc.
3. Formato oficial que debe tener toda traducción de documentos con implicaciones legales, por ejemplo: actas notariales, sentencias judiciales, contratos, transcripciones de historiales académicos

4. Características de la interpretación (traducción verbal): en juicios, en transacciones comerciales, en curso, conferencias y reuniones de trabajo, en calidad de acompañante
5. Diferentes modalidades de la interpretación: traducción de un texto a primera vista, la traducción simultánea, la traducción consecutiva, la traducción diferida que resume y el uso de los aparatos existentes para ejercer esas actividades
6. Ejercicios de traducción (francés/español; español/francés) y de interpretación (francés/español) para poner en práctica lo estudiado

IV. Metodología

A partir de la lectura y la interpretación de los componentes del texto original, se buscarán aquellos elementos lingüísticos que resulten más apropiados para transmitir su sentido, con el fin de reconstruir un texto equivalente en lengua francesa o española. El ejercicio de la traducción consistirá en el análisis del texto original y el debate de las soluciones adoptadas por los estudiantes en el texto terminal. Para ello se consultarán las herramientas tales como diccionarios bilingües, monolingües, en físico y virtuales, tanto en español como en francés y gramáticas de ambas lenguas. Se trabajará a partir de diversos tipos de texto y se realizarán ejercicios gramaticales con el fin de comparar el funcionamiento de las dos lenguas y sus estructuras, así como un estudio de vocabulario en diferentes áreas.

Se trabaja la revisión de los ejercicios prácticos tanto de manera conjunta como individual buscando enriquecer la capacidad de interpretación de los textos traducidos.

Se hará lectura y análisis de diferentes artículos relacionados con el tema de la traducción.

*En acatamiento de las instrucciones de la dirección de la Escuela de Lenguas Modernas, el curso se desarrollará bajo una modalidad 100% presencial durante el ciclo II-2024. No obstante, se utilizará la plataforma institucional **Mediación Virtual** para colocar documentos y materiales en general del curso, realización de tareas y otras actividades evaluadas que se consideren necesarias. Para ingresar al entorno virtual, la persona estudiante debe tener al día su correo electrónico institucional e ingresar al sitio.*

V. Evaluación

Evaluación continua: controles, exposiciones, trabajos prácticos o tareas	40%
Proyecto	10%
Primer examen parcial	25%
Segundo examen parcial	25%
Total	100%

N.B.1 Todo estudiante en cada curso queda sujeto a cumplir lo estipulado en el Reglamento de Régimen Académico Estudiantil de la Universidad de Costa Rica, en el Reglamento de Orden y Disciplina de los Estudiantes de la Universidad de Costa Rica.

N.B. 2 Las actividades de evaluación continua que por su naturaleza sean realizadas en clase pueden o no ser anunciadas. (Artículo 15 del Reglamento de Régimen Académico Estudiantil)

VI. Bibliografía

BORDA LAPÉBIE, Juan Miguel. (2006). Estructuras Morfológicas en la Traducción Francés-Español/ Español-Francés, con ejercicios. Editorial Comares.

FLORÈS, Jean-Marie. Traduire la presse entraînement au thème espagnol. Ellipses, Paris, 2004.

GILE, Daniel. La traduction la comprendre, l'apprendre. PUF, Paris, 2005.

GUIDÈRE, Mathieu. (2006). Introduction à la traductologie (2010) Groupe De Boeck.

GOUADE, Daniel. Profession : Traducteur. La maison du dictionnaire, Paris, 2002.

HURTADO, Amparo. Enseñar a traducir. Edelsa, Madrid, 2003.

MOUNIN, Georges. Les problèmes théoriques de la traduction. Gallimard, Paris, 2004.

MOYA, Virgilio. La traducción de los nombres propios. Cátedra, Madrid, 2000.

NEWMAR, Peter. Manual de traducción. Cátedra, Madrid, 2006.

ORTEGA, Gonzalo. Dificultades del español. Ariel, Barcelona, 1995.

OSEKI-DÈPRÈ, Inés. Théories et pratiques de la traduction littéraire. Armand Colin, Paris, 2006.

ROMERA, Ricardo. Pratique du thème espagnol. Armand Colin, Paris, 2006.

SELESKOVITCH, Danica. Interpréter pour traduire. Didier Erudition, Paris, 2006.

Además del material preparado por la persona docente, el estudiantado debe consultar:

1. Un diccionario francés/francés
2. Fuentes impresas y digitales

VII.Cronograma

Cronograma tentativo (sujeto a cambios por parte de las personas docentes)

SEMANA	CONTENIDOS
Semana 1 Del 12 a 16 de agosto	Inicio del curso Presentación del Programa
Semana 2 Del 19 de 23 de agosto	Gastronomía (estudio lexical de términos de cocina) Ejercicios de traducción
Semana 3 Del 26 de 30 de agosto	Gastronomía: elementos gramaticales (unidades de medida, cantidades) Ejercicios de traducción
Semana 4 Del 2 al 6 de septiembre	Trabajo práctico evaluado I (individual)
Semana 5 Del 9 al 13 de septiembre	Turismo/medioambiente (estudio lexical) Ejercicios de traducción
Semana 6 Del 16 al 20 de septiembre	Turismo/medioambiente (estudio lexical) Ejercicios de traducción Trabajo práctico evaluado II (grupal)
Semana 7 Del 23 al 27 de septiembre	Elementos gramaticales complejos de la lengua fuente y meta (adjetivos, pronombres...)
Semana 8 Del 30 de septiembre al 04 de octubre	Elementos gramaticales complejos de la lengua fuente y meta (adjetivos, pronombres...)
Semana 9 Del 7 al 11 de octubre	Examen Parcial I
Semana 10 Del 14 al 18 de octubre	Sucesos Estudio del discurso periodístico Elementos gramaticales (voz pasiva, nominalización...)
Semana 11 Del 21 de 25 de octubre	Sucesos Estudio del discurso periodístico Elementos gramaticales (voz pasiva, nominalización...)
Semana 12 Del 28 al 31 de octubre y 1 noviembre	Trabajo práctico evaluado III (individual) Traducción literaria
Semana 13 Del 4 al 8 de noviembre	Traducción literaria Trabajo práctico evaluado IV (grupal)
Semana 14 Del 11 al 15 de noviembre	Traducciones oficiales (actas de nacimiento, certificados, expedientes judiciales, diplomas...)
Semana 15 Del 18 al 22 de noviembre	Entrega de proyecto: La traducción literaria Traducciones oficiales (actas de nacimiento, certificados, expedientes judiciales, diplomas...)
Semana 16 Del 25 al 29 de noviembre	Examen Parcial II
Semana 17 Del 02 al 06 de	Entrega de resultados

diciembre	
13 de diciembre	Examen de ampliación

Feriados:

- *Día de la Madre:* Jueves 15 de agosto (no se traslada)
- *Día de la Persona Negra y la Cultura Afrocostarricense:* Sábado 31 de agosto (no se traslada)
- *Día de la Independencia:* Domingo 15 de septiembre (no se traslada)
- *Día de la Abolición del Ejército:* Domingo 1 de diciembre (no se traslada)